

Lapin yliopisto  
Oikeustieteiden tiedekunta  
Emilia Lindroos

## **VERTAILEVA OIKEUSLINGVISTIIKKA 24.3.2014**

**Tentittävä kirjallisuus:** Mattila, H.: Vertaileva oikeuslingvistiikka (2002), pääjakso C "Suuret oikeuskielet" (s. 201–479).

Vastaustila on yksi sivu (konseptin yhdelle puolelle kirjoitettuna) / kysymys. Ylimenevää osaa ei lueta. Vastaa molempiin kysymyksiin.

JOS olet osallistunut syksyn 2013 luentosarjalle ”Oikeuden tekstit ja juridinen kääntäminen EU:ssa” JA/TAI suorittanut keväällä 2012 luennot Saksan valtiosääntötuomioistuimen historiasta, tehtävistä ja merkityksestä JA/TAI osallistunut keväällä 2012 Almut Meyerin luennoille, niin vastaa vain 1. kysymykseen. Laita asiasta merkintä tenttipaperiisi.

1. Kuvaile lakimieslatinan historiaa ja kanonista oikeuskieltä.
2. Kuvaile kreikan kielen kahden variantin keskinäistä kilpailua.

## **TAI**

**Tentittävä kirjallisuus:** Baaij (ed.), The Role of Legal Translation in Legal Harmonization (2012).

Vastaustila on yksi sivu (konseptin yhdelle puolelle kirjoitettuna) / kysymys. Ylimenevää osaa ei lueta.

Vastaa molempiin kysymyksiin.

1. Millaisin keinoin EU:ssa laadittavan monikielisen lainsäädännön kieliversioiden yhdenmukaisuutta voidaan edistää?
2. Miten oikeudellinen kääntäminen ja oikeusvertailu liittyvät toisiinsa? Anna käytännön esimerkkejä.